

**Розгорнутий план практичних занять  
з курсу «Практика перекладу французька мова» (перша) для  
студентів 1 курсу магістратури денної та заочної форми навчання,  
Викладач: Щирич В.Ю.**

**Тематичний план навчальної дисципліни**

**1 семестр, денне відділення / 1 семестр, заочне відділення**

Розділ 1. Переклад науково-технічних текстів. Машинобудування.

Тема 1. Теорія перекладу.

Тема 2. Практика перекладу.

Розділ 2. Переклад науково-технічних текстів. Двигуни.

Тема 1. Теорія перекладу.

Тема 2. Практика перекладу.

**2 семестр, денне відділення / 2 семестр, заочне відділення**

Розділ 1. Переклад науково-технічних текстів. Двигуни. Автомобільна промисловість.

Тема 1. Теорія перекладу.

Тема 2. Практика перекладу.

Розділ 2 Переклад науково-технічних текстів. Електротехнічна промисловість.

Тема 1. Теорія перекладу.

Тема 2. Практика перекладу.

## Структура навчальної дисципліни

### 1 семестр, денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>Розділ 1. Переклад науково-технічних текстів. Машинобудування.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	38	-	16	-	-	22
Тема 2. Практика перекладу	38	-	16	-	-	22
Разом за розділом1	76	-	32	-	-	44
<b>Розділ 2. Переклад науково-технічних текстів. Двигуни.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	38	-	16	-	-	22
Тема 2. Практика перекладу	36	-	16	-	-	20
Разом за розділом2	74	-	32	-	-	42
<b>Усього годин</b>	<b>150</b>	-	<b>64</b>	-	-	<b>86</b>

### 2 семестр, денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7

<b>Розділ 1. Переклад науково-технічних текстів. Машинобудування.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	30	-	8	-	-	22
Тема 2. Практика перекладу	30	-	10	-	-	20
<b>Разом за розділом1</b>	<b>60</b>	-	<b>18</b>	-	-	<b>42</b>
<b>Розділ 2. Переклад науково-технічних текстів. Двигуни.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	30	-	8	-	-	22
Тема 2. Практика перекладу	30	-	10	-	-	20
Разом за розділом2	60	-	18	-	-	42
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	-	<b>36</b>	-	-	<b>84</b>

### 1 семестр, заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	заочна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>Розділ 1. Переклад науково-технічних текстів. Машинобудування.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	34	-	6	-	-	28
Тема 2. Практика перекладу	36	-	6	-	-	30
<b>Разом за розділом1</b>	<b>70</b>	-	<b>12</b>	-	-	<b>58</b>
<b>Розділ 2. Переклад науково-технічних текстів. Двигуни.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	40	-	6	-	-	34
Тема 2. Практика перекладу	40	-	6	-	-	34

Разом за розділом2	80	-	12	-	-	68
<i>Усього годин</i>	<i>150</i>	-	<i>24</i>	-	-	<i>126</i>

## 2 семестр заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	заочна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>Розділ 1. Переклад науково-технічних текстів. Двигуни. Автомобільна промисловість.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	44	-	6	-	-	38
Тема 2. Практика перекладу	46	-	6	-	-	40
Разом за розділом1	90	-	12	-	-	78
<b>Розділ 2. Переклад науково-технічних текстів. Електротехнічна промисловість.</b>						
Тема 1. Теорія перекладу	44	-	6	-	-	38
Тема 2. Практика перекладу	46	-	6	-	-	40
Разом за розділом2	90	-	12	-	-	78
<i>Усього годин</i>	<i>180</i>	-	<i>24</i>	-	-	<i>156</i>

#### 4. Теми практичних занять

##### Денна форма

##### 1 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Construction mécanique. Eléments de construction	4
1.2.	Assemblages à liaison complète	4
1.3.	Assemblages démontables	4
1.4.	Assemblages par clavettes et goupilles	4
1.5.	Assemblages tournants, élastiques, articulations	4
1.6.	Organes de transmission. Arbres. Accouplements. Embrayages.	4
1.7.	Paliers et roulements. Courroies et poulies.	4
1.8.	Тематична контрольна робота 1	4
2.1.	Roues de friction. Engrenages. Mécanisme vis et écrou. Système bielle-manivelle	4
2.2.	Cames. Organes de manœuvre	4
2.3.	Utilisation des fluides. Robinetterie.	4
2.4.	Graissage. Batis de machine	4
2.5.	Поточна контрольна робота за темами	4
2.6.	Переклад з рідної мови на французьку науково-технічних текстів по темі «Машинобудування».	4
2.7.	Organisation et fonctionnement du moteur à quatre temps	4
2.8.	Тематична контрольна робота 2	4
	<b>Разом за 1 семестр</b>	<b>64</b>

2 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Thème « Véhicule automobile ». Travail préparatoire et traduction du texte. Explication des termes synonymiques et polysémiques.	4
1.2.	Traduction du texte « Caractéristiques d'une voiture». Choix de la terminologie sur le thème. Travail avec le matériel pédagogique.	2
1.3.	Traduction du texte « Cadre et châssis. Carrosserie. Embrayage ». Traduction du matériel de la langue maternelle en français.	2
1.4.	Traduction en langue maternelle du texte « Boîtes de vitesses. Dispositifs auxiliaires. » Choix et explication des termes polysémiques et de ceux internationaux. Traduction du texte supplémentaire de la langue maternelle en français.	4
1.5.	Traduction du texte « Transmission ». Roues et bandages. Direction. Suspension ». Version française du texte supplémentaire sur le thème en question.	2
1.6.	Traduction du texte « Freinage. Equipement électrique ». Préparation au travail de contrôle sur le thème. Travail préparatoire sur le thème « Electricité ».	2
1.7.	Тематична контрольна робота 1	2
2.1.	Traduction en langue maternelle du texte « Théorie de l'électricité et du magnétisme ».	4
2.2.	Traduction du texte supplémentaire « Machines électriques et transformateur ». Version française du texte sur l'électricité.	4
2.3.	Traduction du texte « Electromagnétisme ». traduction des exercices de la langue maternelle en français.	4

2.4.	Travail préparatoire sur le thème « Electronique ». traduction du texte du français en langue maternelle, choix et explication des termes.	4
2.5.	Тематична контрольна робота 2	2
	<b>Разом за 2 семестр</b>	<b>36</b>

### Заочна форма

#### 1 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Construction mécanique. Eléments de construction	1
1.2.	Assemblages à liaison complète	2
1.3.	Assemblages démontables	1
1.4.	Assemblages par clavettes et goupilles	2
1.5.	Assemblages tournants, élastiques, articulations	1
1.6.	Organes de transmission. Arbres. Accouplements. Embrayages.	2
1.7.	Paliers et roulements. Courroies et poulies.	1
1.8.	Тематична контрольна робота 1	2
2.1.	Roues de friction. Engrenages. Mécanisme vis et écrou. Système bielle-manivelle	1
2.2.	Cames. Organes de manœuvre	2
2.3.	Utilisation des fluides. Robinetterie.	1
2.4.	Graissage. Batis de machine	2

2.5.	Поточна контрольна робота за темами	1
2.6.	Переклад з рідної мови на французьку науково-технічних текстів по темі «Машинобудування».	2
2.7.	Organisation et fonctionnement du moteur à quatre temps	1
2.8.	Тематична контрольна робота 2	2
	<b>Разом за 1 семестр</b>	<b>24</b>

### 2 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Thème « Véhicule automobile ». Travail préparatoire et traduction du texte. Explication des termes synonymiques et polysémiques.	1
1.2.	Traduction du texte « Caractéristiques d'une voiture». Choix de la terminologie sur le thème. Travail avec le matériel pédagogique.	2
1.3.	Traduction du texte « Cadre et châssis. Carrosserie. Embrayage ». Traduction du matériel de la langue maternelle en français.	2
1.4.	Traduction en langue maternelle du texte « Boîtes de vitesses. Dispositifs auxiliaires. » Choix et explication des termes polysémiques et de ceux internationaux. Traduction du texte supplémentaire de la langue maternelle en français.	1
1.5.	Traduction du texte « Transmission ». Roues et bandages. Direction. Suspension ». Version française du texte supplémentaire sur le thème en question.	2
1.6.	Traduction du texte « Freinage. Equipement électrique ». Préparation au travail de contrôle sur le thème. Travail préparatoire sur le thème « Electricité ».	2



1.7.	Тематична контрольна робота 1	2
2.1.	Traduction en langue maternelle du texte « Théorie de l'électricité et du magnétisme ».	2
2.2.	Traduction du texte supplémentaire « Machines électriques et transformateur ». Version française du texte sur l'électricité.	3
2.3.	Traduction du texte « Electromagnétisme ». traduction des exercices de la langue maternelle en français.	3
2.4.	Travail préparatoire sur le thème « Electronique ». traduction du texte du français en langue maternelle, choix et explication des termes.	2
2.5.	Тематична контрольна робота 2	2
	<b>Разом за 2 семестр</b>	<b>24</b>

## 5. Завдання для самостійної робота

### Денна форма навчання

#### 1 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	42
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	44
	<b>Разом</b>	<b>86</b>

## 2 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	42
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	42
	Разом	84

## Заочна форма навчання

### 1 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	62
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	64
	Разом	126

## 2 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	78
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	78
	Разом	156

### Рекомендоване методичне забезпечення Основна література

#### Основна література

1. Чередниченко А.А. Теорія і практика перекладу / А.А.Чередниченко, Я.Г.Коваль. – Київ, 1995.
2. Коржа вин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка / А.В. Коржавин. – М., 1977.
3. Джандоева П. В. Учеб.пособие по развитию навыков перевода научно-технических текстов с французского языка / П.В. Джандоева. – Х., 2001.
  4. ДробязкоЕ. Е. Le français de la vie quotidienne. Французский язык для повседневного общения / Дробязко Е. Е. – Харьков, 2009.
  - 5.

#### Допоміжна література

1. Анохин В. И. Отечественные автомобили / В. И. Анохин. – М., 1981. – С. 29-39.
2. Решетов Д. Н. Детали машин / Д. Н. Решетов. – С. 6-19; 61-64; 75-78.
3. «Auto». Paris : Изд-во Hachette, 1990.

### Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://www.lemonde.fr/>
2. <http://www.tv5monde.com/>
3. [www.actufrance.com](http://www.actufrance.com)
4. [www.fle.fr/](http://www.fle.fr/)
5. [www.tv5.com](http://www.tv5.com)

**Критерії оцінювання практичних занять  
з курсу «Практика перекладу французька мова» (перша) для  
студентів 1 курсу магістратури денної та заочної форми навчання,  
Викладач: Щирич В.Ю.**

**Схема нарахування балів**

**По темах**

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Екзамен	Сума	
Розділ 1				Розділ 2				Разом		
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4			
8	8	8	6	8	8	8	6	60	40	100

**По видах діяльності**

<i>Вид діяльності</i>	<i>Максимально можливий бал</i>
Поточний контроль	40
Виконання завдань самостійної роботи, робота в аудиторії	20
Письмова залікова або екзаменаційна робота	40
Усього	100

**Шкала оцінювання**

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

**Завдання для самостійної роботи**  
**з курсу «Практика перекладу французька мова» (перша) для**  
**студентів 1 курсу магістратури денної та заочної форми навчання,**  
**Викладач: Щиров В.Ю.**

*(максимально можливий бал за виконанні завдання – 20 балів)*

**Виконайте наступні завдання (20 балів):**

*1) Зробіть письмовий переклад (максимум 5 балів):*

**Варіант I**

Двигуни внутрішнього згоряння - це різновид теплового двигуна, у якому паливо спалюється у камері згоряння, що знаходиться всередині двигуна, а теплоносієм слугують газоподібні продукти згоряння. Ці двигуни мають три різновиди: поршневі двигуни, газові турбіни, ракетні двигуни.

У поршневих двигунах увесь робочий процес виконується повністю у циліндрах, у газотурбінах - робочий процес послідовно відбувається у повітряному компресорі, камері згоряння та у розширювальній машині (газовій турбіні); у ракетних двигунах розширення продуктів згоряння відбувається в радіоактивному соплі.

Поняттям "двигун внутрішнього згоряння" позначають переважно поршневі двигуни. В залежності від використаного палива поршневі двигуни розділяються на двигуни, що працюють на газоподібному паливі (газові двигуни), на легкому рідкому паливі (бензин, керосин, лігроїн), на важкому рідкому паливі (дизельне паливо) та на бінарному (подвійному) паливі - природному газі та рідкому паливі.

В залежності від способу займання розрізняють двигуни з примусовим запаленням (наприклад, за допомогою електричної іскри) та двигуни із запаленням від повітря, яке нагрівається у процесі його стискання у циліндрі(дизелі).

За числом циліндрів двигуни внутрішнього згоряння бувають одноциліндрові та багатоциліндрові, у яких циліндри можуть розташовуватися в ряд (рядові), навколо колінчатого валу у вигляді зірки (зіркоподібні) тощо.

*1399 знаків*

*60 контрольних одиниць*

## Варіант II

Автомобіль можна розділити на три основні частини: кузов, двигун і шасі.

Кузов встановлений на шасі і призначений для розміщення шофера, пасажирів або вантажу. Двигун є джерелом механічної енергії, що призводить автомобіль до руху. Основним типом двигуна для автомобілів є поршневий двигун внутрішнього згорання.

Шасі складають всі частини і механізми автомобіля, що слугують для передачі зусилля від двигуна до ведучих коліс, для управління автомобілем і для його пересування.

Шасі складають всі частини і механізми автомобіля, що слугують для передачі зусилля від двигуна до ведучих коліс, для управління автомобілем і для його пересування.

Ходова частина складається з рами, коліс, передньої і задньої осей, що з'єднуються з рамою підвіскою, що включає ресори або інші пружні елементи. У легкових автомобілях іноді конструктивно поєднується з жорсткою основою кузова, який в цьому випадку називається "несний кузов".

Механізми управління включають рульове управління, що пов'язане з передніми колесами і служить для зміни напрямку руху автомобіля, і гальмівну систему, яка забезпечує швидку зупинку автомобіля і зменшення швидкості руху.

*1147 знаків*

*60 контрольних одиниць*

### Рекомендоване методичне забезпечення Основна література

1. Винье Ж., Мартен А. Язык французской технической литературы / Пер. с фр. И. Т. Собаршова. - М.: Высш. шк., 1981. - 111 с.
2. Коржавин А. В. Пособие по техническому переводу с французского языка для неязыковых вузов, - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1977. - 232 с.
3. Методические указания по развитию навыков перевода научно-технических текстов по электротехнике, электронике и вычислительной технике для студентов старших курсов языковых вузов / Сост. П. В. Джандоева. - Х.:ХГУ, 1986. - 65 с.
4. Пособие по переводу научных текстов на французский язык / Сост. В. Ф. Нестеренко, Г. Г. Огнивенко, В. Г. Пасынок - Х.: ХГУ, 1994. - 65 с.
5. Редозубев К. Н. Технический перевод в школе: Учеб. пособие для учащихся 10 -11 кл. шк. с углубл. изуч. фр. яз. - 3-е изд., дораб. - М.: Просвещение, 1991. - 191 с.

6. Электротехника: Сб. текстов на фр. яз. для студ. техн. вузов. / Сост. А. А. Виноградова, А. М. Стерник. - М. : Изд-во лит. на ин. яз. 1979.- 114 с.
7. Diesel CMD et ses modifications. Instructions de montage et de demontage. M. Vnechtorguizdat. - 35 с,
8. Eimichin J.- P. Electronique? Rien de plus simple! / Пер. с фр. Ю. Л. Смирнова.- М. : Энергия, 1970. - 248 с.

### **Допоміжна література**

1. Боровков Ю. А., Легорнев С. Ф., Черепашенец Б. А. Технический справочник учителя труда. - М.: Просвещение, 1980 - 223 с.
2. Краткий политехнический словарь. - М.: Гос. изд-во техн.-теорет. лит., 1956.- 136 с.

### **Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. <http://www.lemonde.fr/>
2. <http://www.tv5monde.com/>
3. [www.actufrance.com](http://www.actufrance.com)
4. [www.fle.fr/](http://www.fle.fr/)
5. [www.tv5.com](http://www.tv5.com)

**Підсумкова поточна письмова робота**  
**з курсу «Практика перекладу французька мова» (перша) для студентів 1**  
**курсу магістратури денної та заочної форми навчання,**  
**Викладач: Щирич В.Ю.**

*Питання, винесені на підсумкову поточну письмову роботу:*  
*5 семестр:*

1. La construction mécanique.
2. Les assemblages à liaison complète, partielle, élastique.
3. Les assemblage par éléments filetés.
4. Les assemblages par clavettes et goupilles.
5. Les assemblages glissants.
6. Les assemblages tournants.
7. Les assemblages élastiques.
8. Les organs de transmission.
9. Les accouplements.
10. Les embrayages

*Питання, винесені на підсумкову поточну письмову роботу:*  
*6 семестр:*

1. L'organisation des moteurs d'automobile.
2. Le fonctionnement des moteurs d'automobile.
3. Le véhicule automobile.
4. Le cadre et chassis. carrosserie. embrayage.
5. Les boîtes de vitesses.
6. Les organes de transmission.
7. Les roues et les bandages.
8. Le système du freinage.
9. L'équipement électrique.
10. Les différents modes d'émission électronique.